

Image not found

Lirica Medievale Romanza/sites/all/themes/business/logo.png

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Razos > Al nou doutz termini blanc > Tradizione manoscritta > Canzoniere I

---

# Canzoniere I

A cura di Giorgio Parrano

- letto 373 volte

## Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

Image not found

<https://letteraturaeuropa.let.uniroma1.it/sites/default/files/i%20intero%201.jpeg>



Image not found

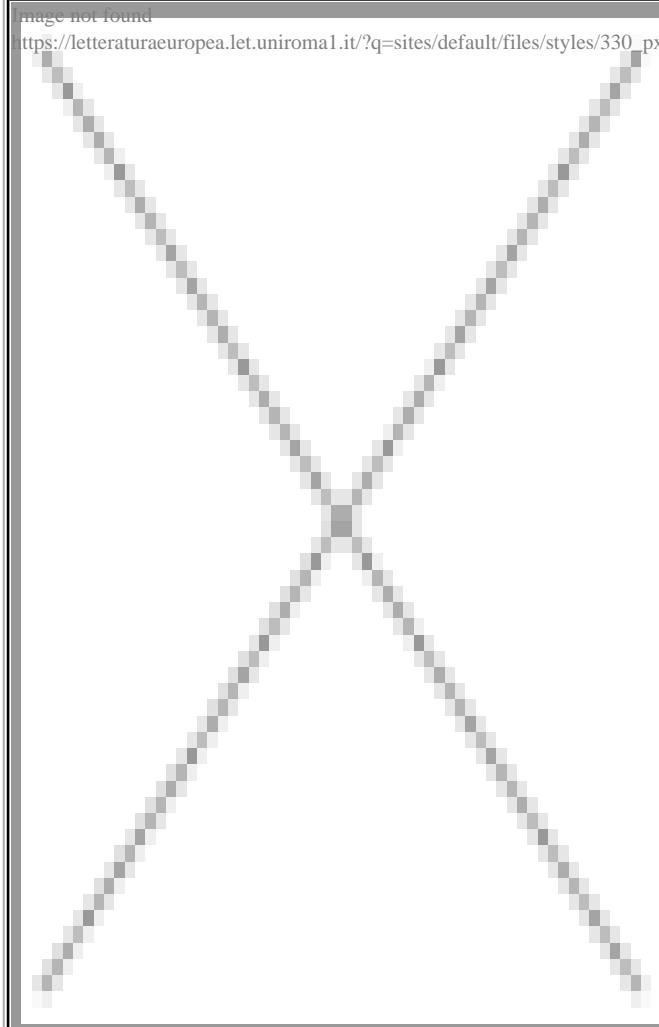
<https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/i%20intero%202.jpeg>



- letto 338 volte

## Edizione diplomatica

**179r**



Quant enbertrans ac faich lo sirue(n)tes q(ue) ditz.  
pois als baros enoia elor pesa. Etac dich  
al rei felip com. perdia de cinc ducatz los  
tres. ede guiortz la renda el p(er)chatz. Ecom caerci(n)s  
remania en guerra et enbarata e la terra dan  
golarma. Ecom frances eber goi(n)gno(n) auia(n) ca(m)-  
biat honor p(er) cobeza. ecom lo reis felips auia  
anat plaideian sobre la riba del aiga. Ecom el  
no(n) auia uolguda la patz cant fon desarmatz.  
Esi tost com el fon armatz p(er)det p(er)uiutat lar-  
dimen ela forza. Eque mal semblaaua del cor  
enric loncle de raols del cambrais.Q(ue) desarm-  
atz uolc que la patz si fezes de raols so(n) nebot. ab  
los quatre fills nalbert. Ede pois que fon ar-  
matz no(n) uolc patz ni concordi. Ecom totz reis  
era aunitz edesonratz pois come(n)saua adautre  
rei p(er) terra qua quel reis li tolguies. Car el faz  
ia patz ni treua tro la dema(n)da q(ue)il fazia agues  
co(n) quista erecobrat so que fos dreitz erasos. Do(n)  
li autre rei lo tenon desiritat. Ep(er) far uergoin-  
gna als ca(m)panes dels esterlins que foron seme-  
nat entre lor. p(er) so queill uolqueson tornar  
ala guerra. Tuit li baron de peitieus ede lemo-  
zin enforon molt alegre. Que molt erent t(ri)stz  
de la pas. p(er)so que meins neron onrat ecar te(n)-  
gut p(er) amdos los reis. lo reis richartz si carguet  
molt dorgoill daquesta patz. Ecom(en)set far to(r)z

**179v**



edesmesuras en las terras del rei de fransa. Q(ue) marcauon ablas terras denrichart. El reis felips ueni a areclam adaicels que avian faita la patz entre lor dos. Enrichartz no uolia per lor tort ni dreg far. Don fon ordenatz p(er) lor uns parlamens on foron ensembs en la marcha de torena e debeiriu. El reis felips si fetz mains reclams den richart. Don ambdui uengron agrans paraulas (et) as mallas. Si quen richart lo desme(n)ti el clamet uil recrezen esis desfieron esis partiron mal. Ecant Bertrans deborn auzi queil eront mal partit. si fo molt alegres. Et aissso fon el temps al comen-same(n)t destiu. Don Bertrans fetz aquest s(ir)uentes que uos aras auziretz. Al douz termini blanc. del pascor uez la estat. Et enaqueil siruentes el pois fort lo rei felip. Quel degues comensar la gue(r)-ra ablo rei richart. afuoc et asanc. Edis quell reis felips uolia mais pat. cuns morgues. Enrichart ab cui el sapellaua oc eno(n) mais guerra que negus dels algais. Queron quatre fraire gran raubador eraubauen emenauen ben ablor mil raubadors acaual eben doa milia ape. Eno uiuin <dautra> dautra renda ni d'autre perchatz.

- letto 405 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

Qvant enbertrans ac faich lo sirue(n)tes q(ue) ditz.  
pois als baros enoia elor pesa.Et ac dich  
al rei felip com. perdia de cinc ducatz los  
tres. ede guiortz la renda el p(er)chatz. Ecom  
caerci(n)s remania en guerra et en barata e la terra  
dan-  
golerna. Ecom frances ebergoi(n)gno(n) auia(n)  
ca(m)  
biat honor p(er) cobeza. ecom lo reis felips auia  
anat plaideian sobre la riba delaiga. Ecom el  
no(n) auia uolguda la patz cant fon desarmatz.  
Esi tost com el fon armatz p(er)det p(er)uiutat lar-  
dimen ela forza.Eque mal semblaua del cor  
enric loncle de raols del cambrails.Q(ue)desarm-  
atz uolc que la patz si fezes de raols so(n) nebot.ab  
los quatre fills nalbert. Ede pois que fon ar-  
matz no(n)uolc patz ni concordi. Ecom totz reis  
era aunitz edesonratz pois come(n)saua adautre  
rei p(er) terra qua quel reis li tolguies.Car el faz  
ia patz ni treua tro la dema(n)da q(ue)il fazia agues  
co(n)quista erecobrat so que fos dreitz erasos. Do(n)  
li autre rei lo tenon desiritat. Ep(er) far uergoin-  
gna als ca(m)panes dels esterlins que foron seme-  
nat entre lor. p(er)so queill uolguesson tornar  
ala guerra. Tuit li baron de peitieus ede lemo-  
zin enforon molt alegre. Que molt erent t(ri)stz  
de la pas. p(er)so que meins neron onrat ecar te(n)-  
gut p(er) amdos los reis. lo reis richartz si carguet  
molt dorgoill daquesta patz.Ecom(en)set far to(r)z

Quant En Bertrans ac faich lo sirventes que ditz  
?Pois als baros e noia e lor pesa? et ac dich  
al rei Felip com perdia de cinc ducatz los  
tres e de Guiortz la renda e.l perchatz, e com  
Caercinis remania en guerra et en barata e la terra  
d?Angolerma,  
e com Frances e Bergoingnon avian cambiat  
honor per cobeza, e com lo reis Felips avia anat  
plaideian sobre la riba de l?aiga, e com el  
non avia volguda la patz qant fon desarmatz e, si  
tost com el fon armatz, perdet per viutat l?ardimen  
e la forza, e que mal semblava del cor  
Enric, l?oncle de Raols del Cambrails, que  
desarmatz  
volc que la patz si fezes de Raols, son nebot, ab  
los quatre fills N?Albert e, depois que fon armatz,  
non volc patz ni concordi e com totz reis era aunitz  
e desonratz, pois comensava ad autre  
rei per terra qu'aquel reis li tolguies, car el fazia  
patz ni treva, tro la demanda que il fazia agues  
conquista e recobrat so que fos dreitz e rasos, don  
li autre rei lo tenon desiritat, e per far vergoingna  
als Campanes dels esterlins que foron semenat  
entre lor, per so que ill volguesson tornar  
a la guerra, tuit li baron de Peitieus e de Lemozin  
en foron molt alegre, que molt erent tristz  
de la pas, per so que meins n?eron onrat e car  
tengut per amdos los reis. Lo reis Richartz si  
carguet  
molt d?orgoill d'aquesta patz e comenset far torz

edesmesuras en las terras del rei de fransa. Q(ue)marcauon ablas terras d[enrichart]. El reis felips ueni a areclam adaicels [...] faita la patz entre lor dos. Enrichartz no uolia [...] dreg far. Don fon ordenatz p(er) lor uns pa[...] en foron ensemes en la ma[rcha de torena e de...]  
El reis felips si fetz mains reclams den richart. Don ambdui uengron agrans paraulas (et) as malas. Si quen richart lo desme(n)ti el clamet uil recrezen esis desfieron esis partiron mal. Ecant Bertrans de born auzi queil eront mal partit si fo molt alegres. Et aissso fon el temps al comensame(n)t destiu. Don Bertrans fetz aquest siruentes que uos aras auziretz. **Al douz termini blanc. del pascor uez la estat.** Et enaquei s(er)uentes el pois fort lo rei felip. Quel degues comensar la gue(r)ra ablo rei richart. afuoc et asanc. Edis quell reis felips uolia mais patz cuns morgues. Enrichart ab cui el sapellaua oc eno(n) mais guerra que negus dels algais. Queron quatre fraire gran raubador eraubauen emenauen ben ablor mil raubadors acaual eben doa milia ape. Eno uiuin <dautra> dautra renda ni d'autre perchatz.

e desmesuras en las terras del rei de Fransa que marcavon ab las terras d'En Richart. E.l reis Felips venia a reclam ad aicels que avian faita la patz entre lor dos, En Richartz no volia per lor tort ni dreg far. Don fon ordenatz per lor uns parlamens on foron ensemes en la marcha de Torena e de Beiriu. E.l reis Felips si fetz mains reclams d?En Richart, don ambdui vengron a grans paraulas et as malas, Si qu'En Richart lo desmenti e.l clamet vil recrezen.  
E si.s desfieron e si.s partiron mal. E cant Bertrans de Born auzi que il eront mal partit si, fo molt alegres. Et aissso fon el temps al comensament d'estiu. Don Bertrans fetz aquest sirventes que vos aras auziretz: ?Al douz termini blanc. del pascor vez la estat?. Et en aquel serventes, el pois fort lo rei Felip qu'el degues comensar la guerra ab lo rei Richart a fuoc et a sanc, e dis que.ll reis Felips volia mais patz c'uns morgues, e.N Richart, ab cui el s?apellava Oc-e-No, mais guerra que negus dels Algais, qu?eron quatre fraire gran raubador e raubaven e menaven ben ab lor mil raubadors a caval e ben doa milia a pe e no vivion d'autra renda ni d'autre perchatz.

- letto 317 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-i-143>

**Links:**

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419245d/f371.item.r=Chansonnier.langFR>